

К ОПРЕДЕЛЕНИЮ МЕСТА ВОЗНИКНОВЕНИЯ УКРАИНСКИХ РУКОПИСЕЙ

Михай Кочиш ✓

(Kocsis Mihály, Szegedi Tudományegyetem, BTK, Szláv Filológiai Tanszék,
H-6722 Szeged, Egyetem u. 2.)

Среди правил тырновской правописной реформы XIV века мы находим и требование четкого различия в написании букв *ы* и *и* – согласно этимологии обозначаемых ими звуков¹. Такая инструкция, разумеется, оказалась легче выполнима писцом, говорящим на языке, в котором разница между праславянскими звуками *у* и *и* была сохранена. В южнославянском языковом ареале, однако, этимологический *у* перешел в *и*, а в украинском языке два названных выше звука, как правило, были слиты в один своеобразный гласный.

Однако в карпатских говорах украинского языка (а также на реке Сяне) древний *у* сохранился до наших дней. Диалектолог С.П. Бевзенко считает его самостоятельной фонемой, реализация которой может происходить в четырех вариантах². В этих говорах звук *у* выступает, за некоторыми исключениями, и после этимологически заднебных согласных³. В академической истории украинского языка читаем, что *кы*, *гы*, *хы* налицо “на крайньому заході української мовної території”⁴.

Эта языковая ситуация дала основание венгерскому слависту Иштвану Удвари высказать свое мнение о значении форм написаний *кы*, *гы*, *хы* в старых украинских рукописях, с точки зрения определения места их происхождения. И. Удвари подобные письменные формы считал характерными для карпатоукраинского (русинского) языкового ареала⁵. Правда, он оформил свое мнение по памятникам XVIII века, но оно, на наш взгляд, полностью применимо и к более раннему периоду, в том числе и к XVI веку.

По нашим сведениям⁶ в Венгрии хранятся 12 рукописей украинского происхождения, возникших в XVI веке. Одна из них написана на т.н. *простой мове*, остальные же – на церковнославянском языке. Эти памятники попали на территорию Венгрии вследствие миграции

¹ Василев 1980:414.

² Бевзенко 1980:52.

³ Бевзенко 1980:83.

⁴ История 1979:250.

⁵ Удвари 1995:75, 140.

⁶ Исследование проводилось при поддержке венгерского научно-исследовательского фонда ОТКА (номер проекта: К 62286).

русинского населения, происходившей, большей частью в самом конце XVII и начале XVIII веков⁷. За исключением Скотарского учительного евангелия, обнаруженного в Карпатах, все они были использованы на северо-восточной части сегодняшней Венгрии.

Интересующие нас рукописи, повторяем, были написаны почти на два века раньше, чем они были перевезены русинами на территорию Венгрии. Здесь они остались в богослужбном употреблении до XIX века, до перехода греко-католических русинов на венгероязычную литургию.⁸ Время возникновения памятников довольно точно определимо на основе имеющихся в них водяных знаков. Однако о месте написания кодексов, за исключением бесспорных *общих* украинизмов в их текстах, мы располагаем скудной информацией.

Воспользуясь теорией И. Удвари о локализирующем значении сочетаний букв *кы, гы, хы*, в дальнейшем мы будем рассматривать подобные формы в украинских рукописях XVI века с целью оформления ответа на вопрос: наблюдается ли в них какая-нибудь закономерность по отношению к употреблению букв *ы* и *и* (после *к, г, х*), которая дала бы нам возможность более точного определения места возникновения того или иного памятника? Для детального орфографического разбора из источников нами были выбраны одна или несколько частей, различающихся либо просто содержанием, либо разными перечисчиками, либо же неодинаковыми протографами. После сокращенного названия рукописи цифра указывает на номер писца данного кодекса, буква же – на протограф. Следовательно, напр., СМ1Б надо читать так: второй протограф первого писца Сегедской минеи.

Наш анализируемый материал – следующий:

Скотарское учительное евангелие (Национальная библиотека им. Сечени, шифр: Fol. Eccl. Slav. 9), сокращение: СУЕ;

Сегедская минея (Центральная библиотека Сегедского университета, шифр: Ms 1), сокращения по очереди листов: СМ1А, СМ1Б, СМ1В, СМ2;

Сегедская минея (там же, без шифра), сокращение: СЛ;

Лейтанская минея (вне каталога), сокращения по очереди листов: ЛМ1, ЛМ2, ЛМ3;

Шарошпатакское евангелие (г. Ниредьхаза, Библиотека Греко-католической Духовной Академии им. Святого Афанасия, шифр: Ms 20.012), сокращение: ШЕ;

Марияповчанское евангелие (там же, шифр: Ms 20.006), сокращения по очереди листов: МЕ1, МЕ2;

⁷ Удвари 1994:98, 107.

⁸ О судьбе же их печатных литургических книг см. Секе 2002.

Надълейтанский апостол (там же, шифр: Ms 20.007), сокращения по очереди листов: НА1, НА2;

Шарошпатакский апостол (там же, шифр: Ms 20.005), сокращение: ША;

Пириченский кодекс (там же, шифр: Ms 20.008), сокращение: ПК;

Дюлайские евангельские отрывки (там же, шифр: Ms 20.017), сокращения по очереди листов: ДЕО1, ДЕО2, ДЕО3;

Марияповчанский кодекс (Отдел рукописей Дебреценского университета, шифр: Ms 106/15), сокращение: МК;

Дебреценский кодекс (там же, шифр: Ms 106/16), сокращения по очереди листов: ДК(1)А, ДК(1)Б.

В тексте выбранных нами отрывков, объем которых составляет, за исключением совсем коротких работ, 5–7 листов, наблюдаются следующие формы:

СУЕ: великѹ 1б, пакѹ 1б, с кнѹ 133а, такѹ 134а, до лѹкѹ 134а и др., з дороги 75б, вѹкнѹ 133а, многѹ 134а и др., грѹхѹ 134б – всего 31 раз.

СМ1А: великѹ 28а, прѹжѹ 28б, вѹкѹ 29б, мѹрѹкѹ 30а, пакѹ 30б и др. – всего 17 раз; ѹкѹрѹ (так!) 28а, вѹкѹрѹ 28б, вѹкѹрѹ 29б – всего 3 раза.

СМ1Б: ѹзыкѹ 91б, погыбѹше 91б, ѹ пакѹ 92б, на ѹткѹ 93б, вѹтѹнкѹ 93б и др. – всего 13 раз; кнѹтовѹрѹ 93а – всего 1 раз.

СМ1В: рѹжѹ 277а, рѹкѹ 277а, погыбѹли 278а, многѹ 280а, грѹхѹ 280а и др. – всего 21 раз.

СМ2: со стѹхѹ 187б и со стѹхѹ (так!) 187б, пакѹ 187б, агѹкѹ 187б – всего 4 раза.

СЛ: агѹлькѹ 1а, лѹкѹ 1а, мнѹгѹми 2а, пакѹ 3а, вѹ вѹкѹ 3а – всего 5 раз.

ЛМ1: чѹчѹкѹми 59а, длѹгѹ 59б, ѹ рѹжѹ 60а, рѹкѹ 60б, врагѹ 62а, житѹнкѹрѹ 63а, отрѹкѹ 64а, оѹгѹднѹкѹ 64б, вѹчѹчѹкѹм 64б – всего 9 раз; вѹ вѹкѹ 59б, 60а, лѹзычѹскѹрѹ 60б, погыбѹшѹрѹ 64б, великѹ 65а, на лѹтѹрѹгѹ 66а – всего 6 раз.

ЛМ2: вѹдѹкѹ 70а – всего 1 раз; чѹвѹскѹ 70а, агѹкнѹ 70а – всего 2 раза.

ЛМ3: егѹпѹлѹкѹ 110а и егѹпѹлѹкѹрѹ 110б, скопѹкѹрѹ 110а, чѹчѹкѹрѹ 110а, грѹхѹ 111а, чѹкѹ 111б, на вѹстѹкѹ 111б(2х) и вѹстѹкѹ 112а, многѹрѹ 111б, елѹжѹкѹрѹ 112а – всего 11 раз; ѹ егѹптѹ 109б, егѹптѹ 109б, егѹпѹлѹкѹ 110а, егѹпѹлѹтѹнѹ 110а, 110б и егѹпѹлѹкѹрѹ 110б, езекиѹна 111б, ветѹхѹ 112а – всего 8 раз.

ШЕ: ѿ лоуки 146а, нѣкын 146б, 192б, галиленскын 147б, лны 193б, слоугы 146а, мншгы 147а, мшгын (причастие) 147б, гыблн 193а, сапогы 193б, изгыблн 193б и изгыблн 194а, съ дрѣгы 194а – всего 13 раз; на мѣтрѣн 147б, вѣвки 148а – всего 2 раза.

МЕ1: нѣкыл Аа, нѣкый Аа, Аб, Ва, на чѣкы Аб и прѣд чѣкы Ва(2х), чѣескый Ва, ѿврагыйн Ва – всего 9 раз; пррѣки Ба, погившаго Ба – всего 2 раза.

МЕ2: възвѣкы Га, Гб, роуки Жа, слоугы Жа – всего 4 раза; книги Еа, архиререй Жа, акв Еб – всего 3 раза.

(Примечание: Кодекс – без пагинации. Анализированные части, которые читаются на листах, названных нами, по их очереди, листами А, Б, В и т.п., есть следующие: Лука 11,34–12,21 и Иоанн 6,48–7,36.)

НА1: прѣд языки Ба, нѣкый Вб – всего 2 раза; нѣкѣл Аа, оуѣники Ба, нѣкѣй Гб, пакн Гб, еродники Да и др., блгнхъ Ва, многи Га, Да, дроугн Да – всего 14 раз.

НА2: еретическыхъ Еб, клирики Еб, акн Жа, иудейскимъ Зб, члчѣжнимъ Зб, мндркнхъ Иб, пакныбѣтѣн Йа, критскѣл Йб, многимъ Еб, блгнмъ Иа, тнхика Йб – всего 11 раз.

(Примечание: Кодекс – без пагинации. Анализированные части, которые читаются на листах, названных нами, по их очереди, листами А, Б, В и т.п., есть следующие: Деяния 8,40–10,33 и Послание к Титу.)

ША: възпрѣкы 238б, иудейскимъ 240а, члчѣескимъ 240а, мрыкыу (так! – вм. мрыкыу) 240б, пакныбѣтѣа 241б, блгы 240б, тнхыка 242а – всего 7 раз.

ПК: отроки 85б, възвѣкы 86а, кын 87а, пакы 87б, плоткыл 293б и др., врагы 92а, пасхы 293а, грѣхы 295а – всего 18 раз; нѣкѣн 87а(2х), 87б, кинсонъ 90а, кинсоннѣю 90а, архирее 85б, 86а, 88б и архирее 86б, кнфа 296а, на мѣтрѣн 293а – всего 11 раз.

ДЕО1: съ грѣшники 58а, нѣкын 58б, лны 59б, възакы 61б, оселкын 62б и др., дрѣгын 56б, халоугы 57а, дрѣгынн 58б, гыблн 59а, сапогы 59а и др. – всего 30 раз; нѣкн/56б – всего 1 раз.

ДЕО2: архирее 7б – всего 1 раз.

ДЕО3: нѣкын 77а, 77б, роуки 77а, дроугы 77б, архирѣе[ва] 77а, архиреемъ 77а, архирешвъ 77б – всего 7 раз.

МК: иудейскимъ 37б, роуки 39а, црѣкый 39а, велкын 41а, кым 158б и др., многы 40б и многы 43б, грѣхы 155б – всего 15 раз; нѣкѣн 39а, келѣнскѣн 41а,

житенскими 43а, паки 156б, языки 156б и др., съгиватисл 40а, многи 40а, слоуги 40б, дроуги 43б, сапоги 156а и др., въ антишхни 39а, хитрѣи 43б, грѣху 157а, дѣи 158б, къ архидрѣем 158б – всего 40 раз.

ДК(1)А: паки 11б, 13б, чичакый 12б, нѣкы 14б и книги 13б – всего 5 раз; рожади 11а – всего 1 раз.

ДК(1)Б: паки 137а, 141б, пред чакы 138а, рѣкы 139а, многи книги 138а, на дрѣгы 138б, нагы 139а – всего 8 раз; по акишнѣ 139б, въ акишнѣ 140а, за акишном 140а и др., наги 139а – всего 10 раз.

(Примечание: Рукопись представляет собой работу одного переписчика, использовавшего, по-видимому, разные протографы.)

Сводная таблица о количестве наших данных выглядит следующим образом:

Рукопись	к, г, х + ы	к, г, х + и (ї, ѵ)
СУЕ	0	31
СМ1А	17	3*
СМ1Б	13	1**
СМ1В	21	0
СМ2	0	4
СЛ	5	0
ЛМ1	9	6
ЛМ2	1	2
ЛМ3	11	8***
ШЕ	13	2
МЕ1	9	2
МЕ2	4	3
НА1	2	14
НА2	0	11
ША	7	0
ПК	18	11
ДЕО1	30	1
ДЕО2	0	1**
ДЕО3	7	0
МК	15	40
ДК(1)А	5	1
ДК(1)Б	8	10***

Примечания: * – в одном и том же слове; ** – в иностранном слове; *** – за одним исключением лишь в иностранных словах.

Анализируемые памятники, с точки зрения написания в них букв *ы* или *и* (*ї*, *у*) после *к*, *г*, *х*, могут быть сгруппированы следующим образом:

1) Все примеры (или их подавляющее большинство) были написаны через *ы* у первого писца СМ, а также в СЛ, ШЕ, ША и ДЕО.

2) Написание типа *кы*, *гы*, *хы* господствует над сочетанием *ки*, *ги*, *хи* в ЛМ, МЕ, ПК и ДК (при этом, в двух последних источниках исключения представляют, большей частью, иностранные слова).

3) После *к*, *г*, *х* значительно чаще наблюдается *и*, чем *ы*, в МК.

4) Только (или за некоторыми исключениями) *и* читается в СУЕ, НА и у второго писца СМ.

Из всего этого следует, что карпатоукраинское (русинское) происхождение трудно предположить по отношению к Марияповчанскому кодексу, Скотарскому учительному евангелию и Надълейтанскому апостолу – судя по характерным для них сочетаниям букв *ки*, *ги*, *хи*, но возникновение в карпатском языковом ареале остальных девяти украинских источников XVI века – значительно вероятнее.

Литература

Бевзенко 1980 – С.П. Бевзенко: *Українська діалектологія*. Київ, 1980.

Василев 1980 – Васил П. Василев: Правописната реформа на Евтимий и отражението ѝ в произведения на негови следовници и на българските дамаскинали. *Търновска книжовна школа 2. Ученици и последователи на Евтимий Търновски*. София, 1980: 405–421.

История 1979 – М.А. Жовтобрюх, В.М. Русанівський, В.Г. Скляренко: *Історія української мови. Фонетика*. Відп. ред. В.В. Німчук. Київ, 1979.

Секе 2002 – Szöke Lajos: *A liturgikus egyházi szláv nyelv Északkelet-Magyarországon (XVI–XIX. század)*. Eger, 2002.

Удвари 1994 – Udvari István: *Ruszinok a XVIII. században. Történelmi és művelődéstörténeti tanulmányok*. [Vasvári Pál Társaság Füzetei 9.] Nyíregyháza, 1994².

Удвари 1995 – Udvari István: *Ruszin (kárpatukrán) hivatalos írásbeliség a XVIII. századi Magyarországon*. Budapest, 1995.